

ИССЛЕДОВАНИЯ И СТАТЬИ

БИБЛЕИСТИКА

КНИГА ПРИТЧЕЙ СОЛОМОНОВЫХ В СОСТАВЕ ВИЛЕНСКОГО ВЕТХОЗАВЕТНОГО СВОДА

ГЛОССЫ И ИХ ИСТОЧНИКИ*

Священник Кирилл Прихотько

магистр богословия
ассистент кафедры филологии Московской духовной академии
141312, Сергиев Посад, Троице-Сергиева Лавра, Академия
kprikhotko@gmail.com

Для цитирования: Прихотько К., свящ. Книга Притчей Соломоновых в составе Виленского ветхозаветного свода: глоссы и их источники // Богословский вестник. 2024. № 2 (53). С. 18–31. DOI: 10.31802/GB.2024.53.2.001

Аннотация

УДК 27-277 (091)

Данная статья посвящена исследованию записей на полях Книги Притчей Соломоновых в составе Виленского ветхозаветного свода (F 19-262). Подробное изучение глосс в сопоставлении с текстом масоретской Библии, Вульгаты, а также текстов церковнославянской библейской традиции с привлечением лексикографических сборников XVI–XVII вв. позволило определить функции глосс и их возможные источники. Записи на полях служат для исправления допущенных при переписке ошибок прочтения, а также для толкования лексических рутенизмов. Часть глосс предлагают замену для церковнославянизмов. Исследование также показало, что церковнославянская библейская традиция не является источником записей, равно как и текст масоретской Библии. Дважды глоссам нашлись

* Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ 21-012-41004 «Средневековые русско-еврейские контакты и славянский таргум».

соответствия в азбучовнике и лексиконах, правда более позднего времени, из чего можно предположить, что книжник мог ориентироваться на какие-либо лексикографические сборники его времени.

Ключевые слова: Книга Притчей, глоссы, рутенский язык, Виленский ветхозаветный свод.

The Book of the Proverbs of Solomon in the Vilnius Copy of the Old Testament: Gloses and Their Sources**

Priest Kirill Prikhotko

MA in Theology

Assistant at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad, 141312, Russia

kprikhotko@gmail.com

For citation: Prikhotko, Kirill, priest. "The Book of the Proverbs of Solomon in the Vilnius Copy of the Old Testament: Gloses and Their Sources". *Theological Herald*, no. 2 (53), 2024, pp. 18–31 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2024.53.2.001

Abstract. This article is devoted to the study of the entries in the margins of the Book of the Proverbs of Solomon in the Vilnius copy Old Testament (F 19-262). A detailed study of the gloses in comparison with the text of the Masoretic Bible, the Vulgate, and the texts of the Church Slavonic biblical tradition with the help of lexicographic collections of the 16th–17th centuries allowed us to determine the functions of the gloses and their possible sources. The entries in the margins serve to correct reading errors made during the correspondence, as well as to interpret lexical rutenisms. Some of the gloses offer substitutions for Church Slavonicisms. The study also showed that the Church Slavonic biblical tradition is not the source of the records, nor is the text of the Masoretic Bible. Twice gloses were found in the alphabet book and lexicons, but of a later time, from which it can be assumed that the scribe could be guided by some lexicographical collections of his time.

Keywords: Book of Proverbs, gloses, ruthenian language, the Vilnius copy Old Testament.

** The research was supported by the Russian Foundation for Basic Research grant 21-012-41004 «Medieval Russian-Jewish Contacts and Slavic Targum».

Введение

Виленский ветхозаветный свод — это сборник, содержащий ряд уникальных переводов ветхозаветных книг с древнееврейского языка на «просту мову» (*лит.*). Находится он в составе рукописи **F 19-262**, хранящейся в вильнюсской Библиотеке Академии наук Литвы. В состав свода входят девять книг: Книга Иова, Руфь, Псалтирь, Песнь Песней, Екклесиаст, книга Притчей Соломоновых, Плачь пророка Иеремии, Книга пророка Даниила, Есфирь. Рукопись датируется первой третью XVI в., около 1517 — 1530 гг.¹ Предлагается несколько локализаций её происхождения: Киев (этого мнения придерживался А. А. Архипов)², Луцк или Супрасльский монастырь³. С. Ю. Темчин также полагает, что рукопись была приобретена Супрасльским монастырём при архим. Сергии Кимбаре, не ранее 1532 г. и не позднее 1557 г.⁴

Непосредственно изучению Притчей в Виленском своде посвящена статья М. Таубе «Книга Притчей в Виленском кодексе 262», где автор рассматривает ряд вопросов, связанных как с оформлением книги, так и с особенностью её перевода⁵. Исследователь указывает источник перевода — масоретскую Библию, из которой книжник стремился заимствовать даже внешнее оформление текста, оставляя место (пробелы) в некоторых строках для парашот⁶. На основании скрупулёзного анализа текста исследователь утверждает, что это не протограф перевода, а список. Автор также указывает, что перевод был выполнен переводчиком-евреем в сотрудничестве с писцом-христианином⁷. Язык этого перевода М. Таубе называет диалектом рутенского языка, отличающимся от его книжной разновидности, которая служила письменным канцелярским языком Великого княжества Литовского⁸.

1 Темчин С. Ю. Схария и Скорина: об источниках Виленского Ветхозаветного свода (F 19-262) // *Senoji lietuovs literatūra*. 2006. Т. 21. С. 296.

2 См.: Архипов А. А. По ту сторону Самбатина: этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI вв. Oakland (Ca.), 1995. С. 150.

3 Темчин С. Ю. Схария и Скорина: об источниках Виленского Ветхозаветного свода (F 19-262). С. 297.

4 Там же. С. 295.

5 Taube M. The Book of Proverbs in Codex Vilnius 262 // *Studia Judaica*. 9. P. 179–194.

6 Древнейшие рубрики, на которые делился библейский текст. См.: *Мень А., прот.* Библиологический словарь. Т. 2. Москва, 2002. С. 390, s. v. «парашот».

7 Taube M. The Book of Proverbs in Codex Vilnius 262. P. 182.

8 Ibid. P. 193.

Однако отметим, что М. Таубе обошёл стороной одну из важнейших особенностей Притчей Соломоновых — систему глосс, которая отличает эту библейскую книгу от всех остальных в данном кодексе. Здесь их сосредоточено наибольшее количество, особенно богата ими первая глава. Подобные записи принято классифицировать следующим образом: маргиналии, глоссы и вставки. Глосса — это запись, исполняющая, в первую очередь, роль толкования какого-либо слова или выражения; она может представлять вариант чтения, более ярко выделять значение лексемы. Вставки восполняют пропуски или вводят дополнения, представляющие собой новый текст⁹. Именно два этих термина применимы к записям на полях Книги Притчей в составе Виленского ветхозаветного свода. Как кажется, подробный анализ этих записей поможет пролить свет на ряд проблем: сверял ли переписчик рукописи текст с масоретской Библией, Вульгатой или церковнославянским текстом? Или же источником глосс явились лексикографические сборники XVI в.? Также данная работа, вероятно, позволит несколько уточнить место происхождения рукописи или писца.

Таким образом, в задачи работы входит анализ глосс, встречающихся в Книге Притчей, определение их функции, а также поиск возможных источников.

Материалом исследования являются записи на полях Книги Притчей Соломоновых в составе Виленского ветхозаветного свода. Для анализа стихов, имеющих глоссы, использовался текст масоретской Библии (далее — МБ), Вульгаты, а также тексты церковнославянской библейской традиции: издание Паремейника Григоровича (далее — ПГ) с разночтениями по Хлудовскому и Захариинскому паремейникам¹⁰; Геннадиевская Библия (ГИМ, Синодальное собр., № 915) (далее — ГБ), как наиболее авторитетный текст Священного Писания; Библия Матфея Десятого¹¹ (далее — МД), поскольку предполагается, что переписчик Виленского свода был знаком с Десятоглавом¹²; издание Франциска Скорины¹³ (далее — ФС),

9 Журова Л. И. О роли глосс и маргиналий в книжной культуре Московской Руси XVI в. (митрополит Даниил и Максим Грек) // Гуманитарные науки в Сибири. 2019. № 3 (26). С. 60.

10 Григоровичев паримејник / [Приред.] Зденка Рибарова, Зое Хауптова. Скопје, 1999.

11 Библия Матфея Десятого 1507 г. Из собрания Библиотеки Российской академии наук. Т. 1: Факсимильное воспроизведение рукописи БАН, собр. И. И. Срезневского, II. 75 (24.4.28) / ред. А. А. Алексеев, А. Е. Жуков, Ф. В. Панченко. Санкт-Петербург, 2020.

12 Темчин С. Ю. Схария и Скорина: об источниках Виленского Ветхозаветного свода (F 19-262). С. 299.

13 Кніжная спадчына Францыска Скарыны: [да 500-годдзя беларускага кнігадрукавання]. Т. 15: Прытчы Саламона; Кніга Эклезіяст; Песня песняў. Мінск, 2016. С. 39–133.

так как изучаемый кодекс открывается предисловием пражского издания Псалтири 1517 г. Также привлекался ряд изданий лексикографических сочинений XVI–XVII вв.: Словарь в сборнике старца Вассиана Кошки¹⁴, Азбуковник конца XVI в.¹⁵, «Сказание речем недоведомым»¹⁶, Лексис Лаврентия Зизания¹⁷ и Лексикон Памвы Берынды¹⁸.

В данной работе используются термины «западнорусский» и «рутенский язык» в качестве синонимов по отношению к новому литературному языку, распространённому на территории Великого княжества Литовского¹⁹. В качестве языковых исторических словарей используются: словарь русского языка XI–XVII вв.²⁰, исторический словарь белорусского языка²¹, словарь украинского языка XVI — первой половины XVII в.²²

Скажем несколько слов о методе работы книжника. Глоссы подводятся переписчиком следующим образом: если производится лексическая замена, то значок в основном тексте рукописи чаще ставится над окончанием предыдущего слова, после которого следует заменяемое слово, реже — в начале его. Вставки отмечаются аналогично. Изредка записи на полях дополнительно отделяются от основного текста вертикальными чертами (см.: Л. 78 об., 105, 107, 119 об.) или обрамляются рамкой (см.: Л. 14 об., 33 об.).

Анализ маргиналий

С помощью вставок писец Виленского ветхозаветного свода неоднократно исправляет ошибки, которые Д. С. Лихачёв квалифицирует

- 14 См.: *Ковтун Л. С.* Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Ленинград, 1975. С. 263–267.
- 15 Там же. С. 268–312.
- 16 О нём см.: *Коваленко К. И.* «Сказание речем недоведомым» в рукописях из собрания РНБ среди лексиконов переходного этапа // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2014. Вып. 3. С. 45–59.
- 17 Лексис входит в состав печатной азбуки Лаврентия и Стефана Зизания, изданной в 1596 г.: *Зизаний Л. И.* Азбука. Наука ку читаню и разуменю писма словенского. Вильна, 1596.
- 18 [*Памва Берында.*] Лексикон славеноросский: Имен толкование. Кутеин, ²1653. Далее: Лексикон Памвы Берынды. URL: <http://oldlexicons.ru/node/5183>
- 19 *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Москва, 2002. С. 391.
- 20 Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–32–. Москва, 1975–2023–.
- 21 Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 1–37. Минск, 1982–2017.
- 22 Словник української мови XVI — першої половини XVII ст. Вип. 1–17. Львів, 1994–2017.

как ошибки прочтения, а именно «прыжки от сходного к сходному»²³. Например, на л. 98 читаем:

«Серебро выбраное языкъ праведного [с(е)рдце нечестивых замало: уста праведного] паствять многих, а глупыи у безумьи помрут»²⁴ (Притч. 10, 20–21).

Также на л. 107 книжник дважды аналогичным образом «спотыкается»:

«Иже молится голосом своим не вѣрь ему], иже сем мерзостей въ с(е)рдци его» (Притч. 26, 25),

«похвалиль бы тебе чужьи, а не уста твои [и стороннии, а не устны твои]» (Притч. 27, 2).

Отметим и случаи пропуска одного слова:

«сыну мои рѣчомъ [моим] дорозумѣи, словомъ моим приклони ухо свое» (Притч. 4, 20).

Однако через несколько стихов писец с помощью глоссы не вставляет пропущенный текст, а предлагает альтернативное чтение, уточняющее контекст:

«за ньже животь они жереломъ своим [твоим] и всему тѣлу его лѣкарство» (Притч. 4, 22)

Уже эти дополнения свидетельствуют об осторожном и вдумчивом отношении к переписываемому тексту. То же можно сказать и о глоссах.

В сборнике имеется несколько чтений, где представлены комментарии переписчика. Например, на л. 78 об. к последнему слову Пс. 135, 1 подведена глосса:

«Сие же изъобрѣтохом, яко въ сем псалмѣ по коемуждо стиху подобаетъ глаголати: яко добръ яко въ вѣкы милость его».

В Книге Притчей с помощью глоссы комментируется уже не композиционная особенность библейского отрывка, а значение слова: тем то которыи замешковають на винѣ и которыи ж приходят назирати зливного [коли переливають] (Притч. 23, 31). Слово «зливное» имеет

23 Лихачёв Д. С. Текстология: На материале русской литературы X–XVII вв. Санкт-Петербург, 2001. С. 74–75.

24 Текст цитируется в упрощённой орфографии, передаётся только «ѣ» («ять»), акцентуация снята. Глоссы приводятся полужирным шрифтом в квадратных скобках.

значение «переливание»²⁵. Очевидно, что с помощью глоссы в данном случае уточняется значение слова.

Рассмотрим также примеры глосс, с помощью которых осуществляются лексические замены.

В Притч. 1, 7 читаем:

«Боязнь Божья початокъ розуму, мудрость и наказанье не розумным иж(е) ни за што **[ни въ что же]** имѣли».

В МБ фразе: «не розумныи иже ни за што имѣли» — соответствует פְּזוּזִים לִיָּדָא, что дословно переводится как «глупцы презируют». В церковнославянском тексте чтение: «нечестивии уничижают» (МД, ПГ, ОБ, ГБ), «безумнии уничижать» (ФС). Как видно из приведённых примеров, книжник посредством глоссы изменяет фонетическое оформление местоимения, характерного для литературного языка Юго-Западной Руси, на стандартное церковнославянское. Очевидно, что фраза: «ни за што имѣли» — является синонимичной глаголам, употреблённым в масоретском и церковнославянском текстах. Отметим, что такая конструкция, как «ни во что + глагольная форма» является достаточно распространённой в гимнографических произведениях и библейских текстах. Обращение к церковнославянскому подкорпусу Национального корпуса русского языка показало двадцать восемь вхождений, восемь из которых представлены в библейских книгах, например: «ни во что вмѣниша» (Иудиф. 1, 11), «ни во что благопотребень» (Прем. 13, 13); «ни во что дахъ» (Ис. 49, 4).

Несколько другая тенденция намечается в следующей глоссе. В 10 стихе писец глоссирует союз «ачь», указывая его церковнославянский вариант «аще»:

«сыну мои ачь **[аще]** будутъ подмольвяти тебе грѣшники не хоти» (Притч. 1, 10).

Эти две глоссы вместе, вероятно, свидетельствуют о стремлении книжника повысить стиль текста.

Однако имеются и примеры обратной замены:

«блазѣ **[болозѣ]** человеку, которыи нашол мудрость и человекѣ, которыи вымыслил розумъ» (Притч. 3, 13).

25 Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 12. Мінск, 1993. С. 254, s. v. «зливное».

Слову с неполногласием «блазѣ», яркому маркеру церковнославянского языка, очевидно противопоставляется восточнославянский синоним «болозѣ».

К некоторым лексемам, встречающимся в разных стихах, книжник подводит глоссы несколько раз. Дважды подводится глосса к лексеме «дарма».

«Ачь възоркуть поиди с нами подсядем на кровь, заховаемься на чистого дарма [туне]» (Притч. 1, 11);

«чи дарма [не туне] простерта сѣтка въ очю всакого стежателя крылатого» (Притч. 1, 17).

Западнорусское слово «дарма» употреблено здесь в значении «напрасно, впустую, зря»²⁶, что вполне соотносится с еврейским текстом, где в этих стихах употребляется одно и то же слово: דָּרָם «даром, напрасно, без причины, невинно, незаслуженно». В ПГ, ГБ и в МД:

«приди с нами причясти ся крѣви скроемъ же въ крѣви (землю — МД) праведна мужа без правды».

В издании Франциска Скорины читаем:

«ркуть ли тобѣ поиди с нами, причастимся кровопролитию, поставимы сокрытые сетки на невиннаго без вины».

В 17 стихе на месте «чи дарма» в церковнославянских текстах так же, как и в 11 стихе, читаются слова: «не без правды». Очевидно, что книжник снова подводит глоссу, не опираясь на церковнославянскую библейскую традицию. Он выбирает синоним для западнорусского слова, возможно ориентируясь на какое-то современное ему лексикографическое сочинение. Такое предположение является небезосновательным, поскольку в издании «Азбуковника» конца XVII в. присутствует следующая статья: «туне — даром»²⁷. В Лексиконе Памвы Берынды, хотя он и издан значительно позже, для лексической единицы «без ума» приводятся значения «надаремно, туне»²⁸.

Дважды писец приводит глоссы для лексемы «добыток», которая встречается в 13-м и 19-м стихах первой главы:

26 Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 7. Мінск, 1986. С. 247, s. v. «дарма».

27 Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Ленинград, 1975. С. 304.

28 Лексикон Памвы Берынды. С. 3, s. v. «безумá».

«Всякого добытку [**съкровища**] дорогого найдемъ наполнимъ дома наши корысти» (Притч. 1, 13);

«такo обычаи всякаго хто розбиваетъ добыток [**скровища**] душу господаря его възметь» (Притч. 1, 19).

Слову «добыток», имеющему значение «богатство, скарб»²⁹, в МБ соответствуют два слова: ׀ן, «богатство, имущество» и ׀ןן, «отрез (ткани), корысть, выгода». В Вульгате в первом случае имеем *lat. substantiam*, «достояние, имущество»; во втором — *lat. avari*, «жадный, алчный, корыстолюбивый». В церковнославянском переводе в 13-м стихе: «стяжание много» (ГБ, ПГ, МД), 19-й стих приведём полностью:

«Се суть путие всѣхъ творящихъ безаконие, нечѣстиемъ бы душу свою отемлють».

В издании Франциска Скорины в 13-м стихе читается: «имение драгое», а в 19-м — «такo и стежки всякаго сребролюбци». Как видно, в 13-м стихе во всех переводах используются лексемы со сходным значением, чего нельзя сказать о 19-м стихе. Однако, как и в предыдущих примерах, книжник идёт по пути повышения стиля, не ориентируясь на предшествующую библейскую традицию. Привлечённые для анализа лексикографические сочинения не дают подобных соответствий.

Следующий пример также автономен от церковнославянской библейской традиции:

«Дати глупымъ [**безумным**] хитрость дѣтищу вѣданье и промысль» (Притч. 1, 4).

В МБ на месте «глупымъ хитрость» читается ׀ןןן ׀ןןןןן, «наивным хитрость». В Вульгате: «*parvulis astutia*», с *lat.* «детям хитрость». В церковнославянском переводе: «да даст **незлюбивым** коварство» (МД, ПГ), «незлюбивымъ художство» (ГБ). В издании ФС:

«абы дана была **малому** хитрость».

Несмотря на то, что лексема «глупый» вполне соответствует только тексту МБ и не является рутенизмом, однако книжник всё же глоссирует её, причём не ориентируясь ни на один из привлечённых переводов Библии. Здесь более вероятно влияние лексикографических

29 Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 8. Мінск, 1987. С. 162: «3. маёмасць, багацце, скарб».

сборников. Пара «глупый — безумный» есть и в «Лексисе» Лаврентия Зизания³⁰, и в «Лексиконе» Памвы Берынды³¹.

В 16-м стихе первой главы подводится глосса к лексическому рунтизму «поборжати», употреблённому в значении «ускорять»³².

«Ижь ноги их на лихо текуть и поборжають [ускоряют] пролити кровь» (Притч. 1, 16).

На месте западнорусского слова в МБ употреблена лексема *׳רָמַי*, «спешить, быть скорым». В Вульгате — «festinant», с *лат.* «торопить, ускорять». В ГБ, МД — «ноги бо их на зло рищуть и скоры суть на пролитие крове»; в ПГ — «скоры будуть на пролитие крѣви». В издании ФС — «...и поспѣшають пролияти кровь». Вариант, предлагаемый в глоссе, ближе всего соотносится с латинским текстом.

Ещё одна глосса в Притч. 1, 14:

«жеребеи свои верзь посреди нас бурса [сѣв(о)куплние] одно будеть всимь намь».

Западнорусское слово «бурса», заимствованное из польского языка, имеет ряд значений: «студенческое общежитие», «духовное училище», «мешок, торба»³³. М. Фасмер также указывает на переносное значение этой лексемы — «товарищество»³⁴, свойственное для старобелорусского языка «братство, артель»³⁵. Это же значение отмечает для староукраинского языка и А. Е. Аникин³⁶. Именно это значение стремился подчеркнуть книжник, подводя глоссу «сѣвокуплние», которое имеет сходную семантику «объединение, союз, единство»³⁷. В МБ этому соответствует чтение *бурса*, «сума, мешочек, кошелёк». В тексте Вульгаты — «marsurium», с *лат.* «денежная сумка, кошелёк». Поскольку церковнославянский перевод Книги Притчей выполнен с Септуагинты,

30 Лексис входит в состав печатной азбуки Лаврентия и Стефана Зизания, изданной в 1596 г. См.: Зизаний Л. И. Азбука. Наука ку читаню и разуменю писма словенского. Вильна, 1596. Л. 6.

31 См.: Лексикон Памвы Берынды. С. 3, s. v. «безумен», «безумие», «безумство», «безумствую».

32 Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 24. Минск, 2005. С. 430, s. v. «поборжати».

33 Словник української мови XVI — першої половини XVII ст. Вып. 3. Львів, 1996. С. 101, s. v. «бурса».

34 См.: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. 1. Москва, 1986. С. 247, s. v. «бурса».

35 Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 2. Минск, 1983. С. 257, s. v. «бурса».

36 Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. Вып. 5. Москва, 2011. С. 184, s. v. «бурса II»: «ст.-укр. бурса "общежитие учеников", "ватага, артель" XVII в.».

37 Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 26. Москва, 2002. С. 60, s. v. «совокупление».

и он несколько шире, приведём только его последнюю часть: «и вретитце едино да будеть всѣм нам» (ГБ, МД, ПГ); «едино влагалище да будеть всехъ насъ» (ФС). И лексемы «вретитце»³⁸ и «влагалище»³⁹ также имеют значение «сума, кошелёк». Пример примечателен тем, что может отчасти указать на происхождение книжника. Вероятно, он владел старобелорусским языком. Это вполне согласуется с гипотезой С. Ю. Темчина о том, что Виленский свод мог быть написан в Луцке, на что указывают некоторые языковые особенности⁴⁰, среди которых также можно отметить и рассмотренное нами чтение.

О том, что книжник не имел намерения сверять переписываемый текст с МБ, свидетельствует следующий стих Притч. 14, 33:

«Сердци розумного опочинет мудрость и посреде розумных скажется [скажется]».

Здесь книжник подводит глоссу с западнорусским «скажется» в значении «сказать, вымолвить»⁴¹ Если обратится к МБ, то дословно перевод с еврейского был бы таким: «В сердце разумного покоится премудрость, среди глупцов даст знать о себе». Глосса также не соотносится с церковнославянским переводом:

«Въ сердци блазѣ почиеть прямудрость въ сердци же безумнѣ познаеться».

В издании Франциска Скорины:

«Въ сердци разумнаго отпочивати будеть мудрость, и всехъ нѣумельхъ учити будеть».

Итак, во второй части Притч. 14, 33 Виленского свода есть ошибка: вместо «посреде розумных» должно быть «посреде глупых (неразумных)», однако переписчик не обращает на это внимания, а предпочитает глоссировать слово «скажется». Это свидетельствует о том, что вряд ли была какая-то сверка с еврейским текстом. К слову, М. Таубе приводит этот стих как пример ошибки писца⁴².

Одну из глосс не удалось интерпретировать.

- 38 Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 3. Москва, 1976. С. 110, s. v. «вретитце».
- 39 Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 2. Москва, 1975. С. 206, s. v. «влагалище».
- 40 Темчин С. Ю. Схария и Скорина: об источниках Виленского Ветхозаветного свода (F 19-262). С. 297.
- 41 Ср.: Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 31. Минск, 2011. С. 281, s. v. «сказати, сказать, сказати, сказать»; 284–285, s. v. «сказити».
- 42 Taube M. The Book of Proverbs in Codex Vilnius 262. P. 180.

«Слушай сыну мой наказание отца своего а не лишаи закону матери своея: иже ужитокъ милования [милосердим] оно головѣ твоей и ожерелье гортани твоему» (Притч. 1, 8–9).

В МБ фразе «ужитокъ милования» соответствует выражение יָד לַיָּד , которое дословно переводится как «очаровательный венок». В Вульгате читается «*addatur gratia*», с *лат.* «приложится благодать, милость». Церковнославянский перевод «вѣнецъ бо благодати примемши на своемъ връсь» (ГБ); «вѣнецъ бо благодѣти примеша на връсь твоємъ» (ПП); «вѣнецъ бо примет благодати твои верхъ» (МД); «абы была придана слава главе твоей» (ФС). Очевидно, что в рутенском варианте Книги Притчей некорректно переведён древнееврейский текст, поскольку в старобелорусском лексема «ужитокъ» имеет значения, не соответствующие МБ, например: «пища, обиход, употребление, потребление»⁴³, а в словаре украинской мовы «польза, плод»⁴⁴. Словарь русского языка XI–XVII вв. даёт значение «различные доходы»⁴⁵. Равно как и у слова «милование» не обретается значения сходного с текстом в МБ: «любовь, ласка, сострадание, милосердие»⁴⁶. Важно отметить, что составители словаря старобелорусского языка в качестве контекста для слова «милование» в значении «любовь» выбирают рассматриваемую нами цитату. Очевидно, что глоссы, с помощью которых осуществляются лексические замены, подводятся книжником с учётом грамматического контекста, чего, конечно, нельзя сказать об этом примере. Существительное «милование» употребляется в тексте в род. падеже ед. ч., прилагательное же «милосердим» имеет несколько омонимичных форм: твор. падеж ед. ч., пред. падеж ед. ч. или дат. падеж мн. ч. Если трактовать глоссу как вставку, то, согласно описанному выше методу работы писца, лексема «милосердим» должна идти следом за словом «ужитокъ»; следовательно, получается следующая фраза:

«иже ужиток милосердим милования оно голове твоей...».

- 43 Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 34. Мінск, 2014. С. 280–281, s. v. «ужитокъ».
- 44 Тимченко Є. К. Матеріали до словника писемної та книжної української мови XV–XVIII ст. Кн. 2. Київ; Нью-Йорк, 2003. С. 419.
- 45 Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 31. Москва, 2019. С. 250, s. v. «ужитокъ».
- 46 См.: Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 18. Мінск, 1999. С. 41–42, s. v. «милованье, миловане, милование»; Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 9. Москва, 1982. С. 150–151, s. v. «милование»; Словник української мови XVI – першої половини XVII ст. Вип. 17. Львів, 2017. С. 154–155, s. v. «милованє».

Смысл библейского стиха и в этом случае остаётся непонятен, а его синтаксическая структура нуждается в дополнительных изменениях. Словом, остаются неясными намерения книжника.

Выводы

Глоссы выполняют в тексте несколько функций. Во-первых, с их помощью книжник исправляет допущенные при переписке ошибки прочтения, к слову, не так уж редко встречающиеся и в других ветхозаветных книгах этого кодекса. Во-вторых, несколько глосс предлагают замену для церковнославянизмов. В-третьих, часть глосс носит характер, явно повышающий стиль текста. Исследование показало, что церковнославянская библейская традиция не является их источником, равно как и еврейская. Скорее, функция этих записей — дать толкование лексическим рутенизмам. Дважды глоссам нашлись соответствия в азбуковнике и лексиконах, правда более позднего времени, из чего можно предположить, что книжник мог ориентироваться на какие-либо лексикографические сборники его времени.

Архивные материалы

ОР ГИМ. Син. (Синодальное собрание). № 915. Библия полная («Геннадьевская»). [Герасим, дьякон. 1499 г., при архиепископе Геннадии].

Собрание рукописей Библиотеки Академии наук Литвы. F 19-262. Виленский Ветхозаветный свод.

Источники

Библия Матфея Десятого 1507 года. Из собрания Библиотеки Российской академии наук: [в 2 т.]. Т. 1: Факсимильное воспроизведение рукописи БАН, собр. И. И. Срезневского, II. 75 (24.4.28) / ред. А. А. Алексеев, А. Е. Жуков, Ф. В. Панченко. Санкт-Петербург: Изд. Пушкинского Дома, 2020.

Григоровичев паримејник / [Приред.] Зденка Рибарова, Зое Хауптова. Скопје: МАНУ, 1999.

Кніжная спадчына Францыска Скарыны: [да 500-годдзя беларускага кнігадрукавання]. Т. 15: Прытчы Саламона; Кніга Эклезіяст; Песня песняў / Адказны рэдактар А. А. Суша; літаратурны пераклад прадмоў Ф. Скарыны на сучасныя беларускую і рускую мовы А. У. Бразгунова. Факсімільнае ўзнаўленне. Мінск: Нацыянальная бібліятэка Беларусі, 2016.

Литература

- Архипов А. А. По ту сторону Самбатриона: этюды о русско-еврейских культурных, языковых и литературных контактах в X–XVI в. Oakland (Ca.): Berkley Slavic Specialties, 1995.
- Журова Л. И. О роли глосс и маргиналий в книжной культуре Московской Руси XVI в. (митрополит Даниил и Максим Грек) // Гуманитарные науки в Сибири. 2019. № 3 (26). С. 59–65.
- Коваленко К. И. «Сказание речем неведомым» в рукописях из собрания РНБ среди лексиконов переходного этапа // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2014. Вып. 3. С. 45–59.
- Ковтун Л. С. Лексикография в Московской Руси XVI — начала XVII в. Ленинград: Наука, 1975.
- Лихачев Д. С. Текстология: На материале русской литературы X–XVII вв. Санкт-Петербург: Алетейя, 2001.
- Темчин С. Ю. Схария и Скорина: об источниках Виленского Ветхозаветного свода (F 19-262) // *Senoji lietuovos literatūra*. 2006. Т. 21. С. 289–316.
- Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). Москва: Аспект Пресс, 2002.
- Taube M. The Book of Proverbs in Codex Vilnius 262 // *The Bible in the Slavic Tradition* / ed. A. Kulik, C. M. MacRobert, S. Nikolova, M. Taube, C. M. Vakareliyska. Leiden; Boston: Brill, 2016. (Studia Judaeoslavica; vol. 9). P. 179–194.

Словари

- [Зизаний Л. И.] Азбука. Наука ку читаню и разуменю писма словенского. Вильна: Тип. братства, 1596.
- [Памва Берында.] Лексикон славеноросский: Имен толкование. Кутеин: Тип. Кутеинского монастыря, ²1653.
- Аникин А. Е. Русский этимологический словарь. Вып. 5. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2011.
- Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 1–37. Минск: Беларуская навука, 1982–2017.
- Лексикон Памвы Берынды. [Электронный ресурс]. URL: <http://oldlexicons.ru/node/5183> (дата обращения 20.12.2023).
- Мень А., *прот.* Библиологический словарь. Т. 2. (К–П). Москва: Фонд имени Александра Меня, 2002.
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–32–. Москва: Наука, 1975–2023–.
- Словник української мови XVI — першої половини XVII ст. Вип. 1–17. Львів: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича, 1994–2017.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: [в 4-х т.] / пер. О. Н. Трубачева. Москва: Прогресс, ²1986.